

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	13:10 καὶ And	4:10 καὶ And		καὶ And		1
2		ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας when / he was / according to / alone				2
3	προσελθόντες approaching			προσελθόντες approaching	וַיִּקְרְבוּ And approached	3
4		ἠρώτων αὐτὸν they were asking / him	8:9 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν they were asking / But / him			4
5	οἱ μαθηταὶ the / disciples	οἱ περὶ αὐτὸν the [ones] / around / him	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him:	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	תְּלִמְדָיו his disciples	5
6		σὺν τοῖς δώδεκα with / the / Twelve				6
7	εἶπαν αὐτῷ they said / to him:			εἶπαν αὐτῷ they said / to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ and they said / to him:	7
8	διὰ τί ἐν παραβολαῖς On account of / what / in / parables	τὰς παραβολάς [about] the / parables.	τίς αὕτη εἴη παραβολή What / this / might be / parable?	τίς εἴη ἡ παραβολή αὕτη What / might be / the / parable / this?	מַה הוּא הַמְּשָׁל הַזֶּה What / he / the parable / the this?	8
9	λαλεῖς αὐτοῖς you speak / to them?					9
10	[Here Matthew inserts the Mysteries of the Kingdom of Heaven saying.]	[Here Mark inserts the Mysteries of the Kingdom of Heaven saying.]	[Here Luke inserts the Mysteries of the Kingdom of Heaven saying.]			10

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L8 τίς αὕτη εἴη παραβολή (Lk 8:9). Textual variant: N-A reads ἡ παραβολή.		And his disciples came near and said to him, "What is this parable?"
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		Yeshua's disciples approached him and said, "What is the meaning of this parable?"

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11	4:13 καὶ λέγει αὐτοῖς And / he says / to them:		καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם 11 And he said / to them:
12	οὐκ οἶδατε Not / you know			12
13	13:18 ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε You / therefore / hear			13
14	τὴν παραβολὴν the / parable	τὴν παραβολὴν ταύτην the / parable / this?	8:11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή is / But / this / the / parable:	אὕτη הוּא הַמַּשְׁל 14 This / he / the parable:
15	καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς And / how / all / the / parables			15
16	γνώσεσθε you will know?			16
17	τοῦ σπειράντος of the / sower.			17
18		ὁ σπόρος ἐστὶν the / seed / is	ὁ σπόρος ἐστὶν the / seed / is	הַזֶּרַע זֶה 18 The seed / this [is]
19	4:14 ὁ σπείρων The / sower			19
20	13:19 παντὸς ἀκούοντος Of each [one] / hearing			20
21	τὸν λόγον τῆς βασιλείας the / word / of the / kingdom	τὸν λόγον σπείρει the / word / he sows.	ὁ λόγος τοῦ θεοῦ the / word / of the / God.	דְּבַר אֱלֹהִים 21 [the] word of / God.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he said to them, “This is the parable. The seed—this is the word of God.
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	So Yeshua replied, “The meaning of the parable is this: the seed represents the word of God.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22 καὶ μὴ συνιέντος and / not / understanding					22
23 ἔρχεται ὁ πονηρὸς comes / the / evil [one]					23
24 καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον and / snatches / the / [thing] sown					24
25 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in / the / heart / of him.					25
26 οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν This / is / the [one] / beside / the / road	4:15 οὗτοι δὲ εἰσὶν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν these / But / are / the [ones] / beside / the / road	8:12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν the [ones] / But / beside / the / road / are	οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν οὗτοί εἰσιν the [ones] / But / beside / the / road / these / are	וְהֵם עַל הַדֶּרֶךְ אֵלָיו And they / on / the path / these [are]	26
27 σπαρείς sown.	ὅπου σπείρεται ὁ λόγος where / is sown / the / word:				27
28	οἱ ὅταν ἀκούσωσιν who / when / they might hear	οἱ ἀκούσαντες the [ones] / hearing	οἱ ἀκούσαντες τὸν λόγον the [ones] / hearing / the / word	הַשׁוֹמְעִים אֶת הַדְּבָר the ones hearing / [dir. obj.] / the word	28
29			καὶ οὐ δέχονται αὐτόν and / not / they receive / it	וְאֵינָם מְקַבְּלִים אוֹתוֹ and they are not / receiving / it	29
30 [ἔρχεται ὁ πονηρὸς comes / the / evil [one]	εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς immediately / comes / the / Satan	εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος then / comes / the / devil	καὶ ἔρχεται ὁ διάβολος and / comes / the / devil	וּבֹא הַשָּׂטָן and comes / the adversary	30
31 καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον] and / snatches / the / [thing] sown	καὶ αἶρει τὸν λόγον and / removes / the / word	καὶ αἶρει τὸν λόγον and / removes / the / word	καὶ αἶρει τὸν λόγον and / removes / the / word	וְעוֹקֵר אֶת הַדְּבָר and uproots / [dir. obj.] / the word	31

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L28 οἱ ὅταν (Mk 4:15). Textual variant: N-A reads καὶ ὅταν.	And those on the path—these are the ones who hear the word and do not receive it, and Satan comes and uproots the word
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	The scenario of the seed on the path represents those who hear God’s word but do not accept it, so Satan comes and uproots it

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32			ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν from / the / heart / of them	ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν from / the / heart / of them.	מִלְבָּם from their heart.
33		τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς the [one] / sown / into / them.			
34			ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν so that / not / being faithful / they might be saved.		
35		4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως And / these / are / likewise			
36	13:20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη the [one] / But / upon / the / rocky [places]	οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη the [ones] / upon / the / rocky [places]	8:13 οἱ δ' ἐπὶ τῆς πέτρας the [ones] / But / upon / the / rock	οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας the [ones] / But / upon / the / rock	וְהֵם עַל הַסֶּלֶעַ And they / on / the rock
37	σπαρείς sown	σπειρόμενοι sown:			
38	οὗτός ἐστιν this / is			οὗτοί εἰσιν these / are	אֵלֵּי these [are]
39		ὅταν when	οἱ ὅταν who / when		
40	ὁ τὸν λόγον ἀκούων the [one] / the / word / hearing	ἀκούσῃ τὸν λόγον they might hear / the / word	ἀκούσῃ they might hear	οἱ ἀκούσαντες τὸν λόγον the [ones] / hearing / the / word	הַשׁוֹמְעִים אֶת הַדְּבָר the ones hearing / [dir. obj.] / the word
41	καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς and / immediately / with / joy	εὐθύς μετὰ χαρᾶς immediately / with / joy	μετὰ χαρᾶς with / joy		

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L35 ὁμοίως (Mk 4:16). Textual variant: N-A omits ὁμοίως. L36 οἱ δ' ἐπὶ (Lk 8:13). Textual variant: N-A reads οἱ δὲ ἐπὶ. L39 ὅταν (Mk 4:16). Textual variant: N-A reads οἱ ὅταν. L40 ἀκούσῃ (Mk 4:16). Textual variant: N-A reads ἀκούσῃσιν.	from their heart. And those on the rock—these are the ones who hear the word
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	from their hearts. The scenario of the seed on the rock represents those who hear God's word

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
42	λαμβάνων αὐτόν receiving / it.	λαμβάνουσιν αὐτόν they receive / it	δέχονται τὸν λόγον they receive / the / word	καὶ δέχονται αὐτόν μετὰ χαρᾶς and / they receive / it / with / joy	וּמְקַבְּלִים אוֹתוֹ בְּשִׂמְחָה and receiving / it / in joy	42
43	13:21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν not / he has / But / root	4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν and / not / they have / root	καὶ αὐτοὶ ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν and / they / root / not / they have	καὶ ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν and / root / not / they have	וְעִקְרָאֵין לָהֶם and main thing / there is not / to them	43
44	ἐν ἑαυτῷ in / himself	ἐν ἑαυτοῖς in / themselves				44
45	ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν but / temporary / he is.	ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν but / temporary / they are.	οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν who / for / a time / are faithful			45
46	γενομένης δὲ θλείψεως is being / But / trouble	εἴτα γενομένης θλείψεως Then / is being / trouble	καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ and / in / a time / of testing	καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ and / in / a time / of testing	וּבְשָׁעַת נִסְיֹון and in an hour of / testing	46
47	ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον or / persecution / because of / the / word	ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον or / persecution / because of / the / word				47
48	εὐθύς σκανδαλίζεται immediately / he is tripped up.	εὐθύς σκανδαλίζονται immediately / they are tripped up.	ἀφίστανται they leave.	ἀφίστανται they leave.	הֵם סָרִים they [are] / turning aside.	48
49		4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν And / others / are				49
50	13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας the [one] / But / into / the / thorns	οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας the [ones] / into / the / thorns	8:14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας the [one] / But / into / the / thorns	οἱ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας the [ones] / But / into / the / thorns	וְהֵם בְּחוֹתִים And they / in the thistles	50
51	σπαρείς sown	σπειρόμενοι sown:	πεσόν falling			51

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L43 αὐτοὶ (Lk 8:13). Textual variant: N-A reads οὗτοι. L46 θλείψεως (Mt 13:21; Mk 4:17). Textual variant: N-A reads θλίψεως.	and receive it with joy, but they do not have the most important thing and in the time of testing they turn aside. And those in the thistles—
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and joyfully accept it, but since they have missed the point they turn away in times of testing. The scenario of the seed among the thistles represents

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
52	οὗτός ἐστιν this / is	οὗτοί εἰσιν these / are	οὗτοί εἰσιν these / are	οὗτοί εἰσιν these / are	אֵלֵּי these [are]	52
53	ὁ τὸν λόγον ἀκούων the [one] / the / word / hearing	οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες the [ones] / the / word / hearing	οἱ ἀκούσαντες the [ones] / hearing	οἱ ἀκούσαντες τὸν λόγον the [ones] / hearing / the / word	הַשׁוֹמְעִים אֶת הַדְּבָר the ones hearing / [dir. obj.] / the word	53
54				καὶ δέχονται αὐτόν and / they receive / it	וּמִקְבָּלִים אוֹתוֹ and receiving / it	54
55	καὶ ἡ μέριμνα and / the / anxiety	4:19 καὶ αἱ μέριμναι and / the / anxieties	καὶ ὑπὸ μεριμνῶν and / by / anxieties	καὶ μέριμναι and / anxieties	וְהַתְּהוֹרִים and anxious thoughts	55
56	τοῦ αἰῶνος of the / age	τοῦ αἰῶνος of the / age				56
57	καὶ ἡ ἀπάτη and / the / deceitfulness	καὶ ἡ ἀπάτη and / the / deceitfulness	καὶ and	καὶ and		57
58	τοῦ πλοῦτου of the / wealth	τοῦ πλοῦτου of the / wealth	πλοῦτου wealth	πλοῦτος wealth	וְהוֹן and wealth	58
59		καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι and / the / about / the / rest / desires	καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου and / pleasures / of the / life	καὶ ἡδοναὶ τοῦ αἰῶνος τούτου and / pleasures / of the / age / this	וְתַעֲנוּגֵי הָעוֹלָם הַזֶּה and [the] pleasures of / the world / the this	59
60		εἰσπορευόμενοι entering	πορευόμενοι going	πορευόμενοι going	הוֹלְכִים going	60
61	συνπνείγει chokes	συνπνείγουσιν they choke	συνπνείγονται they are choked	συνπνείγουσιν they choke	וְחוֹנְקִים and strangling	61

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L61 <i>συνπνείγει</i> (Mt 13:22). Textual variant: N-A reads <i>συνπνίγει</i> . L61 <i>συνπνείγουσιν</i> (Mk 4:19). Textual variant: N-A reads <i>συνπνίγουσιν</i> . L61 <i>συνπνείγονται</i> (Lk 8:14). Textual variant: N-A reads <i>συνπνίγονται</i> .	these are the ones who hear the word and receive it, but anxieties, wealth and the pleasures of this world choke them more and more.
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	those who hear God's word and accept it, but worries, possessions and worldly pleasures choke them more and more.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
62	τὸν λόγον the / word	τὸν λόγον the word		αὐτούς them.	אֹתָם them.	62
63	καὶ ἄκαρπος γέινεται and / unfruitful / it becomes.	καὶ ἄκαρπος γέινεται and / unfruitful / it becomes.	καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν and / not / they bear mature [fruit].			63
64		4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν And / those / are				64
65	13:23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν the [one] / But / upon / the / beautiful / land	οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν the [ones] / upon / the / land / the / beautiful	8:15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ the [one] / But / in / the / beautiful / land	οἱ δὲ ἐν τῇ γῆ τῇ καλῇ the [ones] / But / in / the / land / the / beautiful	וְהֵם בְּאֶרְצָה הַטּוֹבָה And they / in the ground / the good	65
66	σπαρείς sown	σπαρέντες sown:				66
67	οὗτός ἐστιν this / is		οὗτοί εἰσιν these / are	οὗτοί εἰσιν these / are	אֵלֶּיךָ these [are]	67
68		οἵτινες whoever	οἵτινες whoever			68
69			ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ in / a heart / beautiful / and / good			69
70	ὁ τὸν λόγον ἀκούων the [one] / the / word / hearing	ἀκούουσιν τὸν λόγον they hear / the / word	ἀκούσαντες τὸν λόγον hearing / the / word	οἱ ἀκούσαντες τὸν λόγον the [ones] / hearing / the / word	הַשּׁוֹמְעִים אֶת הַדְּבָר the ones hearing / [dir. obj.] / the word	70
71	καὶ συνιείς and / understanding	καὶ παραδέχονται and / they receive	κατέχουσιν they hold fast	καὶ δέχονται αὐτὸν and / they receive / it	וּמְקַבְּלִים אוֹתוֹ and receiving / it	71

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L63 γέινεται (Mt 13:22; Mk 4:19). Textual variant: N-A reads γίνεται. L69 ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ (Lk 8:15). Textual variant: D omits καλῇ καὶ.	And those in the good ground—these are the ones who hear the word and receive it
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	The scenario of the seed in the good soil represents those who hear God’s word and accept it

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
72			ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ in / a heart / good.	בְּלֵב טוֹב with a heart / good.
73 ὃς δὴ καρποφορεῖ who / indeed / bears fruit	καὶ καρποφοροῦσιν and / they bear fruit	καὶ καρποφοροῦσιν and / they bear fruit		
74		ἐν ὑπομονῇ in / patience.		
75	ἐν τριάκοντα in [or: one] / thirty			
76	καὶ ἐξήκοντα and / sixty			
77 καὶ ποιεῖ and / makes				
78 ὃ μὲν ἑκατόν which / on the one hand / one hundred	καὶ ἑκατόν and / one hundred.			
79 ὃ δὲ ἐξήκοντα which / but / sixty				
80 ὃ δὲ τριάκοντα which / but / thirty.				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L76 καὶ ἐξήκοντα (Mk 4:20). Textual variant: N-A reads καὶ ἕν ἐξήκοντα. L78 καὶ ἑκατόν (Mk 4:20). Textual variant: N-A reads καὶ ἕν ἑκατόν.	with a good heart.”
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	with a sincere determination to put it into practice.”



Revised: 21-March-2019

© 2019 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.